

Guía de Usuario de DivXLand Media Subtitler



Bienvenido!

Gracias por utilizar DivXLand Media Subtitler. Esta guía provee información completa y detallada acerca del producto. Si deseas comenzar ahora mismo, vea la sección **Uso**.

Si tienes alguna pregunta no contestada aquí o necesitas soporte avanzado, visita el foro de DivXLand.org o contacta al autor vía Email. Encontrarás los enlaces correspondientes en el menú de Ayuda del DivXLand Media Subtitler.

Contenido

- 1. Introducción** al DivXLand Media Subtitler.
página II
- 2. Características** y detalles.
página III
- 3. Uso** y otra información importante, favor de leer cuidadosamente.
página V
- 4. Notas** y advertencias acerca de las reglas de corrección.
página VII
- 5. Requerimientos** para ejecutar Media Subtitler.
página VIII
- 6. Créditos** y otras notas particulares.
página IX

1. Introducción

DivXLand Media Subtitler es el único programa gratuito capaz de crear archivos de subtítulos SubRip profesionales desde ficheros de texto normal, así como resincronizar total o parcialmente archivos de subtítulos existentes con cualquier video. Media Subtitler es también uno de los primeros programas que utiliza el nuevo componente del Reproductor de Windows Media 9 series, permitiendo al usuario abrir prácticamente cualquier tipo de video permitido.

El principal motivo por el cual el autor inició el desarrollo de este software es simplemente porque no existía programa alguno capaz de crear archivos de subtítulos de forma práctica y sencilla. De hecho, solo había un programa llamado "Manual Video Subtitler", pero con serias limitaciones e interfaz de usuario extremadamente pobre, sin mencionar que estaba en inglés únicamente.

Luego de la aparición del **DivXLand Subtitler** original, su éxito se comprobó en pocos de días. Muchos sitios de software pidieron permiso para publicarlo (y otros tantos lo hicieron sin informar al autor), además de aprobarlo con la máxima calificación de su escala. El programa se hizo especialmente popular en sitios de video digital que no están en inglés.

La razón del éxito del programa no está basada sólo por el hecho de ser el primero en su categoría, sino por poseer una interfaz de usuario intuitiva y sencilla, sin mencionar su excelente desempeño. Media Subtitler mejora todos los aspectos del DivXLand Subtitler clásico y agrega nuevas características, todo esto manteniendo su facilidad de uso original.

El autor tiene muy en cuenta el soporte para **internacionalización**, y es por esto que el programa permite trabajar con texto y subtítulos con cualquier codificación de caracteres, incluyendo idiomas de **lectura de derecha a izquierda** como el árabe. Al momento de crear este documento, DivXLand Media Subtitler ya había sido traducido al árabe, español, francés, griego, húngaro, iraní, italiano, neerlandés, portugués, rumano y serbio.

2. Características

Características nuevas de Media Subtitler; Estas funciones fueron desarrolladas especialmente para el Media Subtitler exclusivamente:

- Previsualización del video subtitulado inmediata
- Cargar y arreglar subtítulos SubRip con errores de sintaxis severos *
- Detectar y editar subtítulos con más de 2 líneas automáticamente
- Función buscar texto
- Menú contextual sobre lista de subtítulos
- Personalización de teclas de acceso rápido disponibles
- Personalización de factor de cercanía de subtítulos cercanos
- Optimizaciones en rutinas de límite automático de tiempo
- Uso interno de milisegundos en lugar de cuadros de video
- Guardar subtítulos en formato SubRip en lugar de MicroDVD
- Más opciones y enlaces en los menús Edición y Ayuda

Nuevo en versión 1.7.0:

- Habilidad para comprobar ortografía a través de Microsoft Word. Requiere Word 97 o superior.
- Habilidad para determinar automáticamente tiempos duración de subtítulos
- Editor de subtítulos integrado a la ventana principal. Permite edición en todo momento.
- Creado Reporte para ver errores detectados en archivos SubRip y las acciones tomadas
- Creado panel de control unificado para la configuración principal del programa
- Capacidad para auto selección de subtítulos durante modo de vista previa
- Subtítulos con duración nula o negativa ahora son detectados y arreglados al instante
- Subtítulos en cursiva ahora se establecen con Ctrl+Q porque Ctrl+S es usado por el RWM
- Teclas de acceso directo ahora se pueden deshabilitar
- Modo de vista previa ahora permite agregar, editar y quitar líneas en tiempo real
- La fuente de vista previa ahora puede ser transparente y reubicada en la pantalla
- Agregada opción para sombreado de subtítulos
- Correcciones de cronometraje ahora se pueden aplicar al abrir un archivo SubRip
- Ventana principal ahora permite modificar su tamaño libremente

Favor de leer la Sección 4: Notas y advertencias para información importante acerca de las reglas de corrección automática de cronometraje y su funcionamiento.

Características adoptadas del Subtitler original; Estas son las funciones heredadas del DivXLand Subtitler clásico, el cual ya se encuentra en cualquier sitio de video digital:

- Cargar archivos de texto o subtítulos para sincronizarlos con cualquier tipo de video
- Límite de tiempo automático para evitar errores
- Unión automática de subtítulos cercanos
- Previsualización de los subtítulos sobre el video mismo
- Guardar archivos editados parcialmente para continuar su edición más tarde
- Editar, agregar y remover subtítulos al instante
- Interfaz multi lenguaje y soporte de múltiples codificaciones de caracteres

* La habilidad para arreglar líneas con indicación de tiempo incorrecta es exclusiva de DivXLand Media Subtitler. Si intentas abrir un archivo con una indicación de tiempo errónea en cualquier otro programa, este fracasará rotundamente y no podrías recuperar ese archivo. Gracias a esta función de avanzada, nunca perderás subtítulos con errores debido a edición manual u otra circunstancia.

Adicionalmente, ahora puedes guardar subtítulos con líneas sin temporización y éstos serán válidos de todos modos, porque las líneas sin temporización son incluidas con un timing de cero. Esto no era posible con el Subtitler clásico porque utilizaba el formato MicroDVD para guardar subtítulos.

Para una completa lista de los cambios realizados en cada versión del programa, vea el tema **DivXLand Media Subtitler changes log** publicado en el foro de DivXLand.org en inglés.

3. Uso

Utilizar DivXLand Media Subtitler es muy sencillo. El proceso de subtítulado de video consiste básicamente en 4 pasos: **creación, sincronización, previsualización, y guardado**

Creación

En este paso debes crear un archivo de texto sin formato en cualquier editor de texto, que contenga todas las líneas de los diálogos del video en el orden de aparición, una debajo de la otra. Para indicar el punto donde se divide una línea (en caso que un subtítulo tenga 2 líneas), utiliza el carácter "|" sin comillas en el punto de quiebre de la línea. Luego guarda este archivo como un documento de texto sin formato.

También puedes abrir un archivo de subtítulos existente (en formato SubRip solo) para modificar sus contenidos o resincronizarlo con el video, en lugar de crear un archivo nuevo.

Al abrir un subtítulo en formato SubRip, Media Subtitler comprobará la sintaxis de las indicaciones de tiempo para asegurarse que sean válidas, y le pedirá al usuario que realice las correcciones necesarias si se encuentran errores. También le pedirá que edite subtítulos con mas de 2 líneas, ya que el límite de líneas por subtítulo es un par.

Sincronización

Este es el proceso de sincronizar las líneas de texto del archivo abierto con el video deseado. Simplemente abre el archivo de texto o subtítulos a editar desde el menú **Archivo** y luego abre el video a ser subtítulado también.

Para comenzar la sincronización de los subtítulos con el video, selecciona la primera línea de la lista e inicia la reproducción del video abierto. Deja que el video avance, y cuando la línea de texto seleccionada está a punto de ser hablada en el video, presiona el botón **Aplicar** y mantenlo hasta que la línea haya sido hablada completamente. La siguiente línea de la lista será seleccionada automáticamente para usarla luego.

También puedes usar el **Modo manual**, en el cual debes utilizar los botones **Inicio**, **Siguiente** y **Fin** para el mismo propósito. En este modo puedes utilizar los accesos directos del teclado definidos en **Configuración > Definir teclas de acceso directo** para controlar la reproducción del video y la aplicación de los subtítulos sobre el mismo.

Si quiere resincronizar completamente un archivo de subtítulos SubRip con cierto video, se recomienda que remuevas la temporización completamente (desde el menú **Edición**) antes de comenzar el proceso. Si tu archivo de subtítulos no está en formato SubRip (extensión SRT), puedes convertirlo a este formato con programas gratuitos tales como **Subtitle Workshop** o **RadLight Subtitle Studio**, disponibles en la sección Software de DivXLand.org.

<http://www.divxland.org/esp/software.htm>

Previsualización

En cualquier instante puedes seleccionar la opción **Vista previa** e iniciar la reproducción del video para ver el resultado de los subtítulos hasta el momento. Para seleccionar automáticamente el

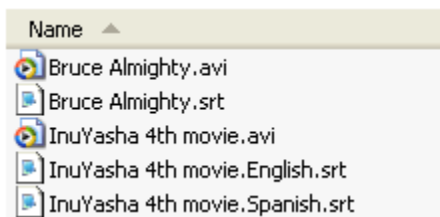
subtítulo mostrado en pantalla, activa la opción **Seguir subtítulo durante el modo de previsualización** en la sección de **Previsualización de Subtítulos** del panel de control. Durante la previsualización, puedes agregar, editar y quitar subtítulos de la lista en tiempo real.

Nota: El modo de previsualización requiere un alto uso de CPU, por lo que se recomienda cerrar programas que estén ejecutándose en forma paralela para facilitar la reproducción del video.

Guardado

Luego de sincronizar el archivo de subtítulos parcial o totalmente, puede guardarlo como un archivo SubRip desde el menú Archivo. Para permitir a filtros como el VobSub Subtitler Filter cargar el archivo de subtítulos automáticamente al iniciar la reproducción del video en cualquier reproductor, el archivo de subtítulos guardado tiene que poseer el mismo nombre que el video correspondiente, y estar en la misma carpeta.

Debajo hay ejemplos de subtítulos listos para ser usados con su respectivo video.



Nota que ahora puedes agregar el nombre del idioma antes de la extensión. Para utilizar estos subtítulos con cualquier reproductor, el autor recomienda la instalación del filtro DirectVobSub, incluido en el DivX Total Pack en la sección de Software de DivXLand.org.

DivXLand Media Subtitler no permite mas de 2 líneas por subtítulo. La separación de líneas en la lista de subtítulos del programa se indica con el carácter "]" en el punto de quiebre. Si hay mas de un indicador de estos en una misma línea, entonces solo el primero se convertirá en el punto de separación de la línea, y el resto aparecerá en la segunda línea.

Si algunos subtítulos aún están sin temporización, Media Subtitler preguntará al usuario si desea descartar todos los subtítulos mas allá del punto de la primera línea sin indicación de tiempo, o incluirlos de todos modos. Sin embargo, si eliges dejarlos en el archivo, este será válido de todos modos, debido a que los subtítulos sin cronometraje serán incluidos con una temporización de cero, como se indica debajo.

00:00:00,000 --> 00:00:00,000.

Con el DivXLand Subtitler clásico, los archivos guardados con líneas sin temporización no eran utilizables debido a que estas líneas se guardaban con un tiempo nulo, y cualquier filtro de subtitulado rechaza este archivo por considerarlo inválido.

Nota: Desde la versión 1.6.4, el indicador de separación de líneas se puede seleccionar en el menú **Configuración**. También se permite usar un indicador definido por el usuario.

4. Notas y Advertencias

Sobre la configuración de corrección automática

Desde la versión 1.7.0 la antigua opción de **Límite de tiempo automático** se reemplazó con **Longitud de subtítulo determina su duración** en la sección de Correcciones de cronometraje.

Esta opción determina la mejor duración para cada línea basándose en su largo en caracteres, y asignando diferentes valores para subtítulos cortos, medianos y extensos. Esto es porque las líneas cortas tienen un tiempo de duración por carácter mayor que las líneas mas largas. Líneas cortas son consideradas aquellas de hasta 5 caracteres, medianas las de entre 6 y 15, y extensas son las de al menos 16 caracteres.

En forma predeterminada, los subtítulos cortos tienen un tiempo de aparición de 250 milisegundos por carácter con una tolerancia de 100 milisegundos. La tolerancia se aplica **por carácter** también, y no para la línea completa. Aquí se explica esto con un ejemplo:

Supongamos una línea que contenga "Si.". Será tratada como una línea corta. (3 caracteres)

Durante el proceso de subtitulado, a este subtítulo se le asignará una duración de:
 $250 \times 3 = \mathbf{750 \text{ milisegundos.}}$

Duante la carga de un archivo SubRip, con la tolerancia establecida en 100 ms, este subtítulo puede tener una duración de entre $(250 - 100) \times 3 = \mathbf{450 \text{ ms}}$, y $(250 + 100) \times 3 = \mathbf{1050 \text{ ms}}$. Por lo tanto, no se modificará la duración de esta línea siempre y cuando su duración actual esté dentro del rango de **450 y 1050 milisegundos**.

Sólo en caso que la duración de la línea esté fuera del máximo rango permitido, (que en este caso sería menos de 450 o más de 1050 ms) una nueva duración se establecerá multiplicando el largo del subtítulo por la duración por carácter establecida. En este caso sería $250 \times 3 = 750 \text{ ms}$.

Subtítulos en cursiva contienen el indicador <i> pero éste es ignorado al realizar estos cálculos.

Acerca de las correcciones y el Reporte

De acuerdo con los valores definidos en la sección de **Correcciones de Cronometraje**, un subtítulo con una duración por debajo de la mínima permitida tendrá su tiempo de remoción incrementado. Este incremento podría ocasionar una colisión con la siguiente línea, a la cual se le aplicaría un retraso en su tiempo de aparición para evitar la colisión.

Resumiendo: Si el reporte generado al abrir un archivo contiene demasiadas colisiones de línea ocasionadas por alteraciones aplicadas a las duraciones, puedes evitar esto:

- Estableciendo valores mas bajos a la duración por carácter
- Estableciendo una mayor tolerancia por carácter
- Desactivar la comprobación de tiempos de duración o no aplicarlas al abrir archivos

La capacidad de duración automática es especialmente útil durante el proceso de subtitulado. Usando esta opción al subtitular, luego de presionar el botón **Aplicar** o **Inicio**, el tiempo de remoción de la línea seleccionada será calculado inmediatamente y el botón deshabilitado en forma temporal mientras se muestra el subtítulo en pantalla.

5. Requerimientos

Este programa se desarrolló bajo el entorno de programación de Microsoft Visual Basic 6.0, por lo tanto necesitarás las bibliotecas de VB 6 que puedes conseguir en el sig. sitio de Microsoft:

<http://www.microsoft.com/downloads/release.asp?ReleaseID=28337&area=search&ordinal=1>

Estas librerías ya vienen incluidas desde Windows 2000 y XP.

Adicionalmente, necesitarás el Reproductor de Windows Media 9 o superior. Puedes descargar cualquier versión del mismo en el sig. sitio:

<http://www.microsoft.com/windows/windowsmedia/download/default.asp>

WMP 9 ya viene incluido desde Windows XP Service Pack 2.

Para el DivXLand Subtitler clásico, puedes usar el control del Reproductor de Windows Media 6.4, disponible desde Windows 98 e incluido con Internet Explorer 4.0 y superior.

6. Créditos

DivXLand Media Subtitler es Freeware y Copyright ©2003-2004 Andrés Zsögön.

Puede ser distribuido libremente sin pedir permiso, pero en caso de ser incluido en un CD-ROM o DVD de una revista, por favor cite al autor y notifíquelo vía Email a webmaster@divxland.org.

Otras notas del autor

DivXLand Media Subtitler está basado en el componente de WMP 9 Series, y apunta al estándar de subtítulos SubRip, un formato más flexible y seguro que el MicroDVD, utilizado por el Subtitler clásico. También agrega nuevas características, como la habilidad de reparar subtítulos inválidos y el modo de vista previa, que fue requerido desde la primera aparición del Subtitler original. También se han realizado mejoras en la interfaz de usuario y el comportamiento interno.

Media Subtitler mantiene su condición de ser completamente FREEWARE.

El DivXLand Subtitler original ha sido discontinuado, pero el autor podría publicar actualizaciones eventualmente, en caso de encontrar errores en la última versión. La versión 1.5.0 incluye importantes mejoras internas respecto de la anterior.

Finalmente, no dude en contactar al autor vía Email o el foro de DivXLand, encontrará los enlaces correspondientes en el menú de **Ayuda** del programa.

Andrés Zsögön
webmaster@divxland.org
www.divxland.org